AquaRide

عقد تأجير معدة بحرية — بنود العقد

Watercraft Rental Agreement — Terms & Conditions

العربية	English
تمهيد يشار للعميل المستأجر في هذا العقد بالطرف الثاني.	**Preamble** The client (lessee) shall be referred to in this agreement as the "Second Party".
البند الأول يلتزم الطرف الثاني و كل من يرافقه باستخدام المعدة البحرية المستأجرة بإرتداء سترة النجاة طوال مدة الاستخدام للمعدة في البحر و يكون هو وحده المسؤول عن سلامته وسلامة مرافقيه وكل من يستخدم المعدة البحرية المستأجرة من طرفه أثناء فترة التأجير.	**Article 1** The Second Party and all persons accompanying him undertake to wear a life jacket at all times while using the rented watercraft at sea. The Second Party shall be solely responsible for his own safety and for the safety of his companions and of anyone using the rented watercraft on his behalf during the rental period.
البند الثاني يقر الطرف الثاني بأنه عاين المعدة المستأجرة المعاينة التامة النافية للجهالة واستلمها بحالة جيدة وصالحة للاستعمال والانتفاع بها للغرض المؤجر من شأنه.	**Article 2** The Second Party acknowledges that he has fully and conclusively inspected the rented equipment and has received it in good condition, fit for use and for the purpose for which it is rented.
البند الثالث يقر الطرف الثاني ويتعهد بأنه سيستخدم المأجور في الأماكن المخصصة لذلك ولا يحق له استخدامها في الأماكن المحظورة من قبل السلطات الكويتية وفي حالة مخالفته هذه الشروط يتحمل الطرف الثاني المسؤولية كاملة سواء كانت جزائية أو مدنية وكما يتحمل كافة المخالفات التي تسجل على المعدة المؤجرة خلال فترة التأجير.	**Article 3** The Second Party undertakes to use the rented equipment only in the areas designated for that purpose, and shall not use it in areas prohibited by the Kuwaiti authorities. In case of violation, the Second Party bears full liability, whether criminal or civil, and shall also bear all violations recorded against the rented equipment during the rental period.
البند الرابع يقر الطرف الثاني أنه يتحمل كافة المسؤولية التي تحدث خلال فترة التأجير وكما أنه يتحمل كافة الأضرار والتلفيات التي تلحق بالمعدة المستأجرة أثناء فترة الاستئجار ويتحمل الايجار اليومي للمأجور قدره 200 د.ك حتي تمام إصلاح التلفيات التي تحدث بالمأجور.	**Article 4** The Second Party acknowledges that he bears full liability for anything occurring during the rental period, and shall bear all damages sustained by the rented equipment during the rental period, in addition to the daily rental of the equipment amounting to KD 200 until the repair of such damages is fully completed.
البند الخامس في حالة عطل المأجور لسوء استخدام المستأجر او نفاذ الوقود لعدم التزامه بالمدة المحددة للعقد يتحمل المستأجر غرامة قدرها 30 د.ك لتعويض ما تكبدته الشركة لإرسال متخصص لإصلاح الاعطال.	**Article 5** In the event of equipment breakdown due to the lessee's misuse, or fuel depletion due to his failure to comply with the period specified in the contract, the lessee shall bear a penalty of KD 30 to compensate the company for the cost of dispatching a specialist to repair the faults.
البند السادس يقر الطرف الثاني ويتعهد بالالتزام بالقوانين واللوائح الخاصة باستخدام المعدة البحرية المستأجرة والصادرة من السلطات العامة في البلاد والالتزام بكافة الاشتراطات البحرية والتعليمات الخاصة بهذا الشأن وتعليمات خفر السواحل وكل من له صله بهذا الشأن بما لا يعرض الطرف الأول لثمة مسؤولية وفي حالة مخالفة الطرف الثاني ذلك يقع عليه المسؤولية كاملة في هذا الخصوص.	**Article 6** The Second Party undertakes to comply with the laws and regulations governing the use of the rented watercraft issued by the public authorities of the country, with all maritime requirements and related instructions, and with the instructions of the Coast Guard and all relevant authorities, in a manner that does not expose the First Party to any liability. In case of violation, the Second Party bears full responsibility in this regard.
البند السابع يقر الطرف الثاني بالمحافظة على المأجور خلال مدة الاستئجار ويتعهد بإعادته للطرف الأول بالحالة التي كانت عليها وقت التعاقد.	**Article 7** The Second Party undertakes to preserve the rented equipment throughout the rental period and to return it to the First Party in the same condition it was in at the time of contracting.
البند الثامن يقر الطرف الثاني ويتعهد باستعمال المأجور في الغرض المعد له وفي الأماكن المخصصة له ويتعهد بأستعمالها في المياة الإقليمية لدولة الكويت والمصرح بها.	**Article 8** The Second Party undertakes to use the rented equipment for its intended purpose, in the areas designated for it, and within the authorized territorial waters of the State of Kuwait.
البند التاسع يقر الطرف الثاني ويتعهد بتسليم المأجور في المدة المحددة بالعقد وفي حالة التأخير يحق للطرف الأول توقيع غرامة تأخير عليه تعادل القيمة الإيجارية.	**Article 9** The Second Party undertakes to return the rented equipment within the period specified in the contract. In case of delay, the First Party shall be entitled to impose a late penalty equal to the

rental value.	
Article 10 The Second Party declares that he holds a driving licence or a permit for swimming and for operating yachts and boats, valid at the time of this agreement, with respect to the rental of boats and yachts.	**البند العاشر** يقر الطرف الثاني بأنه يحمل رخصة قيادة أو ترخيص بالسباحة وقيادة اليخوت والقوارب وأنها سارية المفعول وقت الاتفاق و ذلك بما يخص تأجير (القوارب و اليخوت).
Article 11 The Second Party undertakes to use the rented equipment personally and shall not sub-lease it to any third party. In case of violation of this article, he bears full liability arising from the rented equipment, and the First Party shall be entitled to withdraw the equipment at any time without warning or notice.	**البند الحادي عشر** يلتزم الطرف الثاني ويتعهد باستعمال المأجور بنفسه ولا يحق له تأجيره للغير وفي حالة مخالفة هذا البند يتحمل كامل المسؤولية التي تحدث عن المأجور ويحق للطرف الأول سحب المأجور في أي وقت دون إنذار أو إخطار.
Article 12 The parties acknowledge that the rented equipment is provided without an operator, and that operating responsibility rests with the Second Party, who declares that he holds the required permit and licence from the competent official authorities of the country.	**البند الثاني عشر** يقر أطراف العقد بأن المأجور محل العقد دون مشغل ومسؤولية التشغيل تقع على عاتق الطرف الثاني والذي يقر بأنه يحمل الاجازة والرخصة بذلك من الجهات الرسمية في البلاد والمختصة بهذا الشأن.
Article 13 The parties acknowledge that this contract is governed by the provisions of Kuwaiti law, and in the event of any dispute concerning any of its articles or terms, the courts of the State of Kuwait shall have exclusive jurisdiction to settle it.	**البند الثالث عشر** يقر أطراف العقد بأن هذا العقد يخضع لمواد القانون الكويتي وفي حالة نشوب أي خلاف بشأن بند من بنود هذا العقد أو شروطه تكون محاكم دولة الكويت هي صاحبة الاختصاص بالفصل به.
Article 14 The lessee undertakes to immediately settle all amounts due from him. If he fails to pay and the company is compelled to claim them legally or through a third party (a law firm), the lessee shall pay the amounts due in addition to the attorney fees and expenses incurred by the company, at the rate of 25% of the claim value.	**البند الرابع عشر** يلتزم المستأجر بسداد المبالغ المترصدة في ذمته فورا فإذا تخلف عن السداد واضطرت الشركة الى مطالبته قانونيا او من خلال الطرف الثالث (مكتب المحاماة) فيلتزم المستأجر بسداد ما عليه بالإضافة الى قيمة اتعاب المحاماة والمصروفات التي تكبدتها الشركة بنسبة 25% من قيمة المطالبة.
Article 15 The lessee acknowledges his awareness that there is no comprehensive insurance on personal watercraft of any type. Accordingly, he alone shall be responsible for compensating the company for any damage sustained by the rented equipment while in his possession.	**البند الخامس عشر** يقر المستأجر بعلمه بعدم وجود تأمين تكميلي على الدراجات المائية بجميع أنواعها وبناء عليه يكون هو المسؤول وحده عن تعويض الشركة عن أي اضرار تلحق بالمأجور وقت حيازته لها.
Article 16 The parties agree that the address registered in the company's records and the address registered in the lessee's Civil ID card shall be the agreed addresses for correspondence between them.	**البند السادس عشر** اتفق الطرفان على ان العنوان المسجل على اوراق الشركة والعنوان المسجل في البطاقة المدنية للمستأجر هو العنوان المتفق عليه للمراسلات فيما بينهما.
Article 17 This contract is executed in two copies, one held by each party, to act upon when needed.	**البند السابع عشر** تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم والحاجة.

في حالة وجود أي تعارض بين النصين العربي والإنجليزي، يُعتد بالنص العربي.
In the event of any discrepancy between the Arabic and English texts, the Arabic text shall prevail.